

<p align="center">МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ АСОЦІАЦІЮ «ЕНЕРГОЕФЕКТИВНІ МІСТА УКРАЇНИ» ТА ПЕРВОМАЙСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ В РАМКАХ ПРОЕКТУ «МЕХАНІЗМ ПІДТРИМКИ ПОСЛУГ З ПІДВИЩЕННЯ ЕНЕРГОЕФЕКТИВНОСТІ В ГРОМАДСЬКИХ БУДІВЛЯХ» (надалі – Меморандум)</p>	<p align="center">MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN ASSOCIATION “ENERGY EFFICIENT CITIES OF UKRAINE” AND CITY COUNCIL OF PERVOMAISKYI IN THE FRAMEWORK OF THE PROJECT “SUPPORT MECHANISM FOR ENERGY EFFICIENCY SERVICES FOR PUBLIC BUILDINGS” (hereinafter - the Memorandum)</p>
<p>м. Львів <u>28.11.</u> 2019 року</p>	<p>Lviv <u>28.11.</u> 2019</p>
<p>Добровільне об’єднання органів місцевого самоврядування – Асоціація «Енергоефективні міста України», в особі виконавчого директора Павлюка Святослава Костянтиновича, який діє на підставі Статуту (надалі – «Асоціація»), з одного боку, та</p> <p>Первомайська міська рада, в особі Міського голови Бакшеева Миколи Миколайовича, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» від 21.05.1997 № 280/97-ВР (із змінами), Постанови Первомайської міської виборчої комісії «Про затвердження результатів виборів Первомайського міського голови 25 жовтня 2015 року» № 102 до протоколу №24 від 29.10.2015 року та рішення I сесії VII скликання Первомайської міської ради Харківської області «Про визнання повноважень міського голови м.Первомайський» від 12.11.2015 року №1-1/7, (надалі – «Місто»), з іншого боку, разом іменовані – «Сторони», а кожен окремо – «Сторона», домовились про наступне:</p>	<p>Voluntary union of local self-government bodies - Association “Energy Efficient Cities of Ukraine”, represented by its Executive Director Svyatoslav Pavlyuk, acting within the framework of its Statute (hereinafter referred to as – “Association”), on the one part, and</p> <p>City Council of Pervomaiskyi in Kharkiv region, represented by the city mayor Baksheiev Mykola Mykolaiovych, acting on the basis of the Law of Ukraine “About Local Government in Ukraine No. 280/97-VR dated 21.05.1997, Resolution of the Pervomaiskyi City Electoral Commission "On Approval of the Results of the Elections of Pervomaiskyi City Mayor on October 25, 2015" No. 102 from 29.10.2015 and the decision of the I session of the VII convocation of Pervomaiskyi city council of Kharkiv region "On recognition of the powers of the city mayor of the City of Pervomaiskyi " from 11.12.2015 №1-1 / 7</p> <p>(hereinafter referred to as “the City”), on the other part,</p> <p>collectively referred to as “Parties”, and each named separately as “Party”, have agreed as follows:</p>
<p align="center">1. Мета співробітництва</p> <p>1.1. Метою цього Меморандуму є визначення умов співробітництва між Сторонами в рамках проекту «Механізм підтримки послуг з підвищення енергоефективності в громадських будівлях, що здійснюється в рамках проекту Енергоефективність а громадах II (надалі - «Проект»), фінансованого з коштів GIZ від імені BMZ, для ефективної реалізації місцевого Проекту.</p> <p>1.2. Сторони підтверджують, що предметом співпраці за цим Меморандумом і основними критеріями його якості є своєчасне і у повному</p>	<p align="center">1. PURPOSE OF COOPERATION</p> <p>1.1. The purpose of this Memorandum is to define the terms of cooperation between the Parties within the framework of the project “Support Mechanism for Energy Efficiency Services for Public Buildings” implemented within Energy Efficiency in Municipalities II (hereinafter referred to as – “Project”), financed by GIZ on behalf of BMZ , for effective implementation of the local Project.</p> <p>1.2. The Parties confirm that the subject of cooperation under this Memorandum and the main criteria of its quality are the timely and full implementation of the measures, stipulated in</p>

<p>обсязі виконання заходів, передбачених в заявці на фінансування (Додаток 1), та взаємних зобов'язань Сторін одна перед одною відповідно до положень цього Меморандуму і умов Проекту.</p>	<p>application form (Annex 1), and the mutual obligations of the Parties to one another in accordance with the provisions of this Memorandum and the terms of the Project.</p>
<p style="text-align: center;">2. Зобов'язання Сторін:</p> <p>2.1. Міський Голова міста Первомайський, від імені територіальної громади міста:</p> <p>2.1.1. Погоджується у повному обсязі виконати завдання, передбачені в заявці на фінансування для ефективної його реалізації (надалі – Завдання) та дотримуватись робочого плану, узгодженого між Сторонами.</p> <p>2.1.2. Призначає відповідальну особу за виконання Завдань та інформує про це Асоціацію у 5 денний термін після підписання Меморандуму.</p> <p>2.1.3. За необхідності забезпечує тимчасові приміщення для спільних зустрічей в рамках виконання Завдань.</p> <p>2.1.4. Надає необхідні дані та інформацію, яка стосується виконання Завдань.</p> <p>2.1.5. Зобов'язується співфінансувати виконання Завдань в розмірі та на умовах зазначених у заявці на фінансування. Згідно з заявкою на фінансування:</p> <ul style="list-style-type: none"> • співфінансування з боку Міста становить <u>10116</u> грн. • співфінансування від третіх сторін становить <u>0</u> грн. 	<p style="text-align: center;">2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES:</p> <p>2.1. The Mayor of the City of Pervomaiskyi, on behalf of the local community of the city:</p> <p>2.1.1. Commits to fulfill the tasks, foreseen in application form, their effective implementation (hereinafter referred to as –“Tasks”) and to follow the work plan, agreed between the Parties;</p> <p>2.1.2. Appoints a person, responsible for accomplishment of the Tasks and informs the Association within 5 days after signing this Memorandum.</p> <p>2.1.3. Ensures temporary premises for joint meetings to be organized in the framework of implementation of Tasks.</p> <p>2.1.4. Provides necessary data and information related to the implementation of Tasks.</p> <p>2.1.5. Commits to co-finance the implementation of Tasks in the amount and on the terms specified in the application form. In according to application form:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the co-financing from City is <u>10116</u> UAH; • the co-financing from third parties is <u>0</u> UAH.
<p>2.2. Асоціація в рамках Проекту:</p> <p>2.2.1. Надає технічну допомогу місту щодо підготовки технічного завдання для проведення тендеру по відбору субпідрядника.</p> <p>2.2.2. Проводитиме перевірку та погодження технічної документації, підготовленої субпідрядником.</p> <p>2.2.3. Зобов'язується співфінансувати виконання Завдань в розмірі <u>23604</u> грн.</p>	<p>2.2. Association in the framework of the Project:</p> <p>2.2.1. Provides technical assistance to the City with regards to preparation of the Terms of Reference for tendering of subcontractors.</p> <p>2.2.2. Performs check and acceptance of technical documentation developed by subcontractors.</p> <p>2.2.3. Commits to co-finance the implementation of Tasks in the amount of <u>23604</u> UAH</p>

3. Прикінцеві положення:

3.1.1. Цей Меморандум не є підставою для створення та не створює жодних юридичних осіб, а стосується лише співробітництва між Сторонами для сприяння реалізації Проекту у місті Первомайський.

3.1.2. Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до 5.03.2020 року. Будь-яка Сторона може розірвати цей Меморандум, надавши письмове попередження про це за тридцять (30) днів.

3.1.3. Підписання цього Меморандуму Міським Головою міста Первомайський є передумовою для початку надання міжнародної технічної допомоги місту Первомайський Проектом.

3.1.4. Цей Меморандум укладено українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної із Сторін.

3.1.5. Цей Меморандум містить повну домовленість Сторін та заміщує собою будь-які попередні домовленості у відношенні цього Меморандуму, письмові або усні.

3.1.6. Зміни та доповнення, які вносяться до цього Меморандуму, мають бути належним чином оформлені і здійснені за взаємною згодою Сторін.

На підтвердження вищезазначеного Сторони, кожна з яких діє через своїх належним чином уповноважених представників, підписують цей Меморандум про співробітництво від свого імені.

Від міста Первомайський/From the City of Pervomaiskyi



Бакшеєв М.М./Baksheiev M. M.
Міський Голова/City Mayor

3. FINAL PROVISIONS:

3.1.1. This Memorandum shall not constitute or establish any legal entities and shall relate only to cooperation between the Parties to facilitate Project implementation in the city of Pervomaiskyi.

3.1.2. This Memorandum is made effective as of the moment of its signature by the Parties and will remain in effect until 5.03.2020. Either Party may terminate this Memorandum upon a thirty (30) – day written notice.

3.1.3. Signing of this Memorandum by the Mayor of the city of Pervomaiskyi is the precondition for launching the provision of technical assistance to the City of the city of Pervomaiskyi by the Project.

3.1.4. This Memorandum is composed in English and Ukrainian, in two copies, one for each Party.

3.1.5. This Memorandum contains the entirety of agreements between the Parties and supersedes any previous written or oral agreements related to this Memorandum.

3.1.6. Any changes, amendments or supplements to the terms and conditions of this Memorandum should be properly outlined and implemented through mutual consent of the Parties.

In witness of the above mentioned, Parties, each acting through their dully authorized representatives, have created this Memorandum of Understanding, which has been signed by their names.

Від Асоціації/From the EECU



Павлюк С.К./Pavlyuk S. K.
Виконавчий директор/Executive Director